

## Dialog 28 Giving an example 例示

口語訳

Roles: Julie=J, Kei=K

Kei and Julie are taking a walk around town.  
Julie has lots of questions.

J: What kind of store is that?

K: It's a *futonya*. They sell *futon* there.

J: Oh, futons (*with English pronunciation*).

K: That's right, futons... And they sell other things, too, for example, sheets, blankets, pillows....

J: And what about that store?

K: That's a *kanamonoya*.

J: What do they sell there?

K: They sell lots of things, like buckets, knives, tools, and ladders.

J: Oh, so it's like a hardware store.

K: Well... kind of.

圭とジュリーは町を散歩しています。

ジュリーにはたくさんの質問があります。

ジ： あれは何の店？

ケ： あれは蒲団屋。蒲団を売ってるんだ。

ジ： ああ、フトン(英語式の発音で)ね。

ケ： そのとおり。フトンだよ。それからほかのものも売ってる。たとえば、シーツ、毛布、まくらとか。

ジ： それじゃ、あの店は？

ケ： あれは金物屋。

ジ： 何を売ってるの？

ケ： いろんなもの、たとえばバケツ、ナイフ、工具、はしごとか。

ケ： ああ、それじゃハードウェアストアーみたいなものね。

ケ： まあ、そんなもんかな。

## Target Expressions

—例示表現—



何かをわかりやすく説明するために例をあげる表現よ。

"For example, ~"は例をあげる前に付いて、「例えば～」という意味になります。～の部分には具体的な例示が続くことが多く、"For example"の前に言った事柄をわかりやすく噛み砕いて言うために使用されます。

例： And they sell other things, too, for example, sheets, blankets, pillows....

圭はジュリーに、蒲団屋で蒲団以外に売られているものの具体例をあげて、「『蒲団屋』といっても蒲団だけが売っているわけではない」ことをわかりやすく示しています。

"Like ~"は「～のような」という意味で、「～に似ている」という意味も有りますが、具体的な例をあげるのにも使用できます。



## Kei's Advice

～なぜこう訳すの？

それは蒲団屋です あれは蒲団屋です  
圭が言った“it”はよく「それ」と訳されますが、ここでは「蒲団屋」、つまり、圭とジュリーが共に「両者の間で今話題にしているものはこれだ」と指す役割をしています。従って厳密な訳は必要ありません。ジュリーが「あれは？」と聞いてきたので、圭も合わせて「あれは～だよ」と言っています。

蒲団 フトン

圭は蒲団を「ふとん」と日本語発音で言いましたが、ジュリーはそれが英語にも導入されている“futon”（発音はフートオン）だと理解し、英語発音で繰り返して圭に確認しました。

彼らは～（訳省略）

お店や企業が何をしているか、等を話題にする時は、そこで働いている人たちをまとめて頭に浮かべながら“they”を使って話すのが一般的です。

一種のです そんなもんかな

“Kind of”は、的確な表現が見つからない場合やあいまいにぼかす時に使用する定型表現です。

口語では“kind”と“of”がくっつき、“kinda”と発音されることがあります。

また、単独で「まあね」という返答に使用されることもあります。圭の台詞はその一例です。

Teachers' Only 先生以外閲覧禁止

## 逐語訳

圭とジュリーは町を散歩しています  
ジュリーにはたくさんの質問があります。

ジ： あれは何の種類ののお店ですか？

ケ： それは蒲団屋です。 彼らはあそこで蒲団を売っています。

ジ： ああ、フトンですね。

ケ： そのとおり、フトンです。 それから彼らはほかのものも売っています。たとえば、シャツ、毛布、まくら……。

ジ： それで、あのお店については何ですか？

ケ： あれは金物屋です。

ジ： 彼らはあそこで何を売っているのですか？

ケ： 彼らはたくさんのもの、バケツ、ナイフ、工具、はしごのようなものを売っています。

ケ： ああ、それではそれはハードウェアストアーみたいなものですね。

ケ： まあ、一種のです。

For example よりも like のほうがよりくだけた口語的な表現です。

例： They sell lots of things, like buckets, knives, tools, and ladders.

蒲団屋は“futon”を売っているとわかったジュリー。しかし、“kanamonoya”と言われても、金物屋が何のお店なのか、名前からは見当がつかず、「何を売っているのか」とたずねました。そこで圭は金物屋ではたくさんのものが売られていて、その何例かを具体的に示すために「～、～、～のような（もの）」と言っています。

例： Oh, so it's like a hardware store.

金物屋で売られているものの具体例を聞いたジュリー。アメリカで同じようなものを売っている hardware store と同じようなものだと思いついたようです。そこで圭に「（全く同じものではないとしても）hardware store のようなものね」と言っています。

難しい概念や単語を説明する例示を挙げるのにも使えるよ。



Target Expressions

—例示表現—